**Муниципальное общеобразовательное автономное учреждение**

**города Бузулука Оренбургской области**

**«Средняя общеобразовательная школа № 8»**

**Всероссийский конкурс образовательных проектов**

**на русском языке среди детей-мигрантов**

**«По-русски реально и виртуально»**

**Направление:** «Классный русский»

**Тема:** «Сопоставление русских и итальянских пословиц»

Выполнила**:**

 учащаяся 9 класса Б

 МОАУ «СОШ №8»

 Модэо Стэфания

 Руководитель: учитель русского языка

 и литературы МОАУ «СОШ №8»

 Вашкинель Светлана Любомировна

***Бузулук, 2021 г.***

СОДЕРЖАНИЕ

 Введение 3 - 4 Основная часть 4 - 12

I. Обзор материалов об итальянских пословицах. 4 - 5

II Сравнительный анализ некоторых тематических групп итальянских и

русских пословиц

1. Пословицы о труде. 5 – 7

2. Пословицы о деньгах. 7 -8

3. Пословицы о воспитании 8 - 9

4. Пословицы об учении. 9

5. Пословицы о правде. 9 - 10

6. Пословицы о семье. 10 – 11

 7. Итальянские пословицы, отражающие своеобразие менталитета итальянцев. 11 – 12

 Заключение 12 -13

Список использованной литературы и Интернет-ресурсов 14

  *«I proverbi sono come le farfalle, alcuni sono presi, altri volano via»*

 *( Пословицы подобны бабочкам: одних поймали, другие улетели.)*

 *(Итальянская пословица)*

 *Меткий и образный русский язык особенно богат пословицами. Их тысячи, десятки тысяч! Как на крыльях, они перелетают из века в век, от одного поколения к другому, и не видна та безграничная даль, куда устремляет свой полет эта крылатая мудрость…*

*М. Шолохов*

**ВВЕДЕНИЕ**

 Билингвиизм современная наука определяет как практику попеременного пользования двумя языкамиили владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию; а также одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения.

 Являясь билингвом, одинаково владея итальянским и русским языком, я прошла свой путь овладения грамматическим строем языков и совершенствования речи. Прожив первую половину жизни в Италии, в России я столкнулась с несколькими проблемами. Первой стало непонимание большого пласта устаревшей лексики («корыто», «невод», и т. п.), который пришёл к моим сверстникам через чтение сказок. Вторая проблема – образный строй речи, проявляющийся через фразеологизмы, пословицы, поговорки. Так, например, я узнала, что означает «проехать зайцем», только нарушив правило проезда в общественном транспорте.

 Между тем пословицы и поговорки двух народов стали частью моей речевой практики. Их ситуативное использование показало, что они определяют сложившееся веками отношение людей к поступкам, явлениям, ситуациям. Это отношение иногда совпадает, а иногда разнится у двух народов. Поэтому, на мой взгляд, изучение пословиц – это путь к освоению разных способов мышления, сложившихся у представителей двух культур, но и в то же время поиски общего на уровне ценностей, нравственных приоритетов.

**Проблема исследования:** это поиски ответа на ключевые вопросы:

**-** отражаются ли национальные особенности мышления в пословицах?

- что общего и различного у русских и итальянцев в восприятии самых важных сфер нашей жизни?

**Актуальность и новизна исследования:** при изучении источников не было найдено исследований, в которых бы сопоставлялись пословицы русского и итальянского народа. Существуют сборники пословиц, исследования узких тем (концепт здоровья, например) в диссертациях учёных, но предложенных мной аспектов сопоставления не выявлено. Полагаю, что работа будет интересна в силу применения к языковому материалу страноведческого подхода, доступного мне благодаря принадлежности и к русской, и к итальянской культуре.

**Цель работы**: сопоставительный анализ пословиц итальянского и русского языков на уровне содержания и формы.

**Задачи:**

 - Обнаружение общего и различного в представлении о мире итальянского и русского народа через пословицы и поговорки.

- Составление тематических групп пословиц для выявления сходств и различий в каждой из них.

 - Выделение связи пословиц с национальной культурой, ее самобытностью, образным строем языка.

**Объект исследования:** русские и итальянские пословицы

**Предмет исследования:** поиск общего и различного, обнаружение особенностей менталитета представителей двух культур.

**Гипотеза:** В пословицах сливаются самобытное, национальное и интернациональное начало. Пословицы отражают нравственные законы, которые будут во многом одинаковы у разных народов, потому что основаны на библейских заповедях. Национальный колорит пословиц будет ощутим лишь в некоторых тематических группах пословиц, затрагивающих определённые сферы жизни, в которых отражаются разные исторические пути двух стран.

**ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

 I. Обзор материалов об итальянских пословицах.

 При изучении фонда итальянских пословиц я выяснила, что по происхождению многие итальянские пословицы являются переводом изречений известных жителей Древнего Рима. Например, латинское выражение (мёртвый латинский язык – предок итальянского) *De gustibus non est disputantum* имеет итальянский аналог *Dei gusti non si discute*, а именно он хорошо известен во всём мире: *«О вкусах не спорят».* Согдасно Плутарху, именно так выразился Юлий Цезарь, находясь в Милане, где ему предложили отведать блюдо, приготовленное на сливочном масле. Уже тогда римляне предпочитали всем маслам оливковое, отсюда – скептическое отношение, отразившееся во фразе, ставшей крылатой.

 Некоторые изречения известных людей использовались так часто, что перешли в разряд пословиц. Мало кто из итальянцев помнит, что фраза *Meglio un giorno da leone che cento da pecora (Лучше прожить один день львом, чем сто овцой)* принадлежит Бенито Муссолини, *Il fine giustifica i mezzi (Цель оправдывает средства) –* философская мысль Николы Макиавелли, а фраза *Occhio non vede – cuore non sente (С глаз долой – из сердца вон)* **–** изречение философа Сенеки. Отсюда, на мой взгляд, философская глубина мысли итальянских пословиц, ведь их создавали выдающиеся умы.

 Однако большинство итальянских пословиц имеют народное происхождение, зародились в крестьянской среде в средние века. В 1852 г. во Флоренции вышел первый сборник тосканских пословиц. Примечательно, что на Руси первые рукописные сборники появились в 17-18 веках, но авторы их неизвестны. Итальянских опыт собирательства более поздний, поэтому сохранилось имя собирателя - им стал поэт Джузеппе Джусти. Он собрал более 5000 высказываний. (для сравнения у В. И. Даля их русских пословиц, поговорок и присказок собрано около 30 тысяч). Но стоит заметить, что Тоскана – один из 19 регионов Италии, поэтому, чтобы представить всё многообразие пословиц итальянского народа, нужно всегда помнить о диалектах. Эти пословицы, порой дерзкие, ядовитые, отражают независимый характер итальянцев. *La madre degli imbecilli è sempre incinta (Мама идиотов всегда беременна)* скажет итальянец, не разделяющий мнения большинства. *In bocca chiusa non entran mosche (В закрытый рот мухи не залетают)-* этой пословицей вас без церемоний заставят замолчать.

 В итальянских пословицах, как и в русских, отражены обычаи и традиции народа. В Древнем Риме вино стоило дешевле воды, поэтому пословица *Buon vino fa buon sangue (Хорошее вино улучшает кровь)* до сих пор обладает непререкаемым авторитетом. *Gatto e donna in casa, cane e uomo fuori (Кошки и женщины –дома, собаки и мужчины – на свободе), I gatti e i veri uomini cadano sempre in piedi (Настоящие мужчины, как и коты, падая, всегда встают на ноги) –* эти пословицы создают образ независимого авантюриста, каким и должен быть настоящий итальянский мужчина. *Figlio di fava e babbo di lino (Сын как фасоль, отец как лён) –* так говорят о сыне, который превзошёл отца, ведь каждый крестьянин знал, что фасоль, пережившая заморозки, возрождается, тогда как лён погибает.

 В настоящее время самым полным считается собрание пословиц Леонардо Салвиати, включающее 10 764 пословицы на буквы А-Е и 14.992 пословицы на буквы F – Z. Самыми острыми, основанными на виртуозной игре слов и подтекстов, считаются неаполитанские пословицы. Изысканность и тонкий вкус закрепились как отличительная особенность за пословицами северных регионов Италии. Так в языке отразилось вечное итальянское противостояние Севера и Юга.

II. Сравнительный анализ некоторых тематических групп итальянских и русских пословиц. В своей работе при сопоставлении русских и итальянских пословиц и поговорок я остановилась на 7 тематических группах, поскольку в них, на мой взгляд, отражаются в большей степени сходства и различия в восприятии главных сфер жизни: 1) пословицы о труде; 2) пословицы о деньгах; 3) пословицы о воспитании; 4) пословицы об учении; 5) пословицы о правде; 6) пословицы о семье; 7) итальянские пословицы, отражающие своеобразие менталитета итальянцев. (Перевод всех пословиц с итальянского языка на русский сделан автором исследования.)

1. Пословицы о труде.

 Работа играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в фондах итальянского и русского языков.

 При сопоставлении пословиц сразу же привлекает внимание тот факт, что и в итальянском, и в русском языке эти пословицы, хотя и не составляют самую многочисленную группу, заключают информацию о значимости труда как такового:  *Il lavoro nobilita l'uomo. ( Труд – доблесть человека. )* Как и в русских пословицах, слово «труд» связано с понятием «терпение», «упорство»: *Roma non fu fatta in un giorno.(Рим не был создан за один день). Al primo colpo non cade l'albero. (От первого удара топором дерево не упадёт). «Chi dorme non piglia pesci» ( Кто спал, тот рыбки не поймал). «Chi la dura la vince» (Кто упрям, тот победит). «A goccia a goccia, si scava la roccia» (Капля за каплей пройдёт сквозь скалу. (Вода камень точит). «Ogni principio è duro»(Всякое начинание трудно.)* В русском материале наиболее близки по значению к рассматриваемым пословицы: *Терпение и труд всё перетрут*. *Без труда ничего не делается.* Такое сходство объяснимо: в сознании человека прочно закрепилось понимание, что труд, упорство в достижении цели – главное условие выживания и процветания. Можно сказать, что общей для пословиц двух разных языков является мысль: «надо потрудиться, чтобы что-то получить»; «затратить усилия, чтобы чего-то добиться». Эта идея хорошо известна любому обществу во все эпохи, она присутствует и в Библии: «В поте лица твоего будешь есть хлеб».

 В русских пословицах данной группы утверждение важности труда осуществляется с помощью отрицания и противопоставления: *Труд — не мученье, а удовольствие. Человека греет не шуба, а работа. Жизнь без труда — потухший костёр. Труд человека кормит, а лень портит*. И в русских, и в итальянских пословицах осуждается лень, однако у в итальянском материале противопоставления нет: пословицы представляют собой или краткое утверждение, или метафору: *L’ozio è il padre di tutti i vizi. (Безделье – основа всех пороков); A chi non vuol far fatiche, il terreno produce ortiche. (Кто не любит трудиться, у того огород растит крапиву).* Наверное, наиболее глубока по суждению итальянская пословица «*Quando dorme il giardiniere, il diavolo pianta la mal'erba». (Когда садовник спит, дьявол взращивает худую траву).* Она иносказательно подводит к мысли о том, что отсутствие духовной работы – путь к нравственному падению.

 Ещё одно сходство: тема несправедливой оплаты труда характерна для пословиц и русского, и итальянского народа. *«C'e' chi mangia senza lavorare e chi lavora senza mangiare» (Есть те, кто ест, но не работает, а есть такие, кто работает, но не ест.) Chi lavora fa la gobba e chi ruba fa la robba. (Кто работает, наживает горб, кто ворует – имущество).* *Chi più lavora meno mangia. (Кто больше работает, тот меньше ест). Lavoro non ingrassò mai il bue.(Работа ещё не сделала ни одного вола толстым).* Однако в пословицах русского народа эта тема звучит более безысходно: *От трудов праведных не нажить палат каменных. Подьячий и со смерти за труды просит. От трудов своих сыт будешь, а богат не будешь. Труда много, а добычи мало. За свой труд попал в хомут.* Можно предположить, что суждения итальянцев о несправедливости распределения благ основаны прежде всего на жизненных наблюдениях за теми, кто умеет ловчить, приспосабливаться, даже подворовывать. Русские пословицы несут печать тяжёлого подневольного труда. Это крестьянские пословицы, в них содержится отклик на социальную несправедливость. Отличительной чертой русских пословиц является и то, что целью трудовых усилий в них очень часто выступает еда, важной является тема «работа дает еду»: *На полатях лежать — ломтя не видать. Что потрудимся, то и поедим.*

 Большие группы в обоих языках образованы пословицами с общей темой «какая работа — таков и результат», «по труду и результат». *Что посеешь, то и пожнёшь.* В русском языке рассматриваемая группа делится на две примерно равные части: пословицы, утверждающие, что работа вознаграждается по справедливости, и пословицы, повествующие о том, что награды за труд ждать не приходится. Сложные природно-климатические условия основной территории России, громадные трудовые затраты на сельскохозяйственные работы воспитывали у крестьян не только трудолюбие, стремление работать не покладая рук, но и недоверие к собственным усилиям, порождавшее небрежность в работе, благодушное отношение к лени. Возможно, исторически этому способствовало и крепостное право. Именно эти условия жизни нашли отражение в пословицах. В русских пословицах преобладают метафоры: *Не приложив труда, не разведёшь скота. Не отрубишь дубка, не надсадя пупка. Не от росы урожай, а от поту.* Можно заметить, что восприятие работы как тяжёлой деятельности, связанной с чем-то прискорбным и неприятным, имеет очень глубокие корни в русском менталитете.

 В противовес русским в итальянских пословицах часто встречается мысль о взаимовыручке, полезности коллективного слаженного труда: *Una mano lava l’altra e tutte e due lavano il viso.(Одна рука моет другую, а обе руки моют лицо). «Chi la sera i pasti gli ha fatti, sta a gli altri a lavar i piatti» (Если один готовит, то другие моют посуду.)* Итальянец, работающий не по найму, а на себя, понимает, что труд принесёт ему моральное и материальное удовлетворение: *«Chi fa da sè, fa per tre» (Кто работает на себя, работает за троих.)*

 Таким образом, исследование пословиц о труде показало значимость для двух народов такой ценности, как труд; осуждение лени как порока, противопоставленного трудолюбию. Кроме того, выявлены различия: склонность получить всё, ничего не делая, не получает категоричного осуждения в итальянском менталитете, у русских людей пессимизм вызывает социальная несправедливость: вонаграждение за труд никогда не бывает достойным у простого народа.

2. Пословицы о деньгах.

 Деньги играют важную роль в жизни общества, мало кого оставляя равнодушными. Отношение общества к деньгам отражается в разнообразных проявлениях культуры, а следовательно, в пословицах. Особенностью пословиц о деньгах является присутствие в них, за редким исключением, наименований денежных знаков.

 В русском языке достаточно большой пласт пословиц, где сопоставление денег с другими ценностями производится не в пользу денег и даже сказано, что деньги — это источник несчастья. *Деньги суть жизнею войны. Не в деньгах счастье. Деньги могут много, а правда всё. Деньги наживное дело. Деньги искус любят.* Для нескольких пословиц характерна метафора «деньги летят». *Деньги — крылья. Деньги — пух, только дунь на них, и нет.* В другой пословице быстрая трата денег соотносится с лошадиной прытью: «*На деньгу оброти не накинешь».* Можно отметить, что в русских пословицах слово «деньги» сопровождается определениями: *свои, чужие, трудовые, праведные, отцовские*. *Легко на чужие деньги ехать. Чужие деньги считать — не разбогатеешь. Казённая копеечка на воде не тонет, на огне не горит.* Принадлежность денег или способ их получения оказываются важными признаками, значимыми для русского человека. В пословицах представлены такие темы: «деньги бывают трудовые», «деньги бывают чужие», «деньги бывают отцовские», «деньги бывают крестьянские».

 Итальянские пословицы, напротив, показывают власть денег, необходимость денег для существования: *Chi nun tene denare ave sempe tuorto.(У кого нет денег, тот всегда не прав).* *Nel momento del bisogno i migliori amici sono i soldi.(В трудные моменты лучшие друзья – деньги).* *L’uomo senza soldi è un morto che cammina…*(*Человек без денег – ходячий мертвец). Il denaro è una chiave che apre tutte le porte. (Деньги – ключ от всех дверей). Amor fa molto, il denaro fa tutto.(Любовь способна на многое, деньги могут всё).* *Gli errori dei medici li ricopre la terra, quelli dei ricchi il denaro.(Ошибки врачей спрятаны в земле, ошибки богатых – в деньгах).* Как видим, в итальянских пословицах деньги – и средство, обеспечивающее существование, и способ решения проблем. Сила их власти непререкаема, они мерило успешности человека, о них не стесняются говорить. В отличие от русского языка, мы нашли только две итальянские пословицы, в которых отражена второстепенность денег в жизни человека: *Chi crede che il denaro gli faccia tutto finisce a fare tutto per il denaro.(Кто думает, что деньги дадут ему всё, закончит тем, что будет делать всё ради денег).* *Il denaro è un buon servo e un cattivo padrone. (Деньги – хорошие слуги и плохие хозяева).* Однако в пословицах также отражается понимание, что большие деньги, которые пришли к человеку неожиданно, портят его: «*Fidati del signore impoverito, ma non fidarti del povero arricchito». (Доверяй разорившемуся богачу, но не доверяй разбогатевшему бедняку).*

 Итак, пословицы о деньгах обнаруживают различие в их восприятии: в «картине мира» русского человека – деньги – средство, к их наличию / отсутствию нужно относиться философски, ведь общеизвестно, что не в них счастье. Накопительство осуждается, корыстолюбивые люди вызывают презрение. Менталитет итальянцев воспринимает наличие денег / умение зарабатывать деньги как признание ума, изобретательности, предприимчивости. «Деньги – ключ от всех дверей», а значит, без них жизненный успех невозможен.

3. Пословицы о воспитании.

 Не зря говорят, что о цивилизованности общества можно судить по отношению к старикам и детям. Традиции воспитания детей в двух странах тоже отличаются. Многодетные семьи в Италии, как правило, это семьи обеспеченных людей. В воспитании нет жёстких родительских запретов, телесных наказаний. В пословицах попытаемся увидеть корни современных подходов к воспитанию.

 Общим в пословицах двух народов о воспитании является понимание ценности обучения детей правилам поведения в обществе, вежливости: *Con le buone maniere si ottiene tutto.(С хорошими манерами завоюешь весь мир). Il denaro fa l’uomo ricco! L’educazione lo fa signore. (Деньги делают человека богатым, воспитание делает Человеком).* Русские пословицы: *Дитятко — что тесто: как замесил, так и выросло. И к худу и к добру приучаются смолоду.*

 Общность можно увидеть и в методах воспитания. Однако итальянские пословицы мягко предупреждают: *Figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato. (Слишком балованный ребёнок не будет хорошо воспитан).* *Alleva i figli poveretti, se li vuoi ricchi e benedetti.(Расти детей в бедности, если хочешь вырастить богатыми и счастливыми).*  Пословица, отражающая желание всех родителей видеть взрослых детей богатыми и счастливыми, предупреждает о необходимости строгости, скромности в их воспитании.

Русские пословицы более категоричны, советуют прибегать к «жёстким» методам воспитания: *Без строгости и щенка не вырастишь. Пусти детей по воле, сам будешь в неволе.* *Пожалеешь розгу — испортишь ребенка. Хорошая порка еще никому не помешала.* Подобных пословиц в итальянском языке не существует, поскольку запретным считается физическое наказание. Ради справедливости стоит отметить наличие в русском языке пословиц, порицающих физическое воздействие на ребёнка: *Детей наказывай стыдом, а не кнутом. Хороший пример – наилучшая проповедь. Верная указка — не кулак, а ласка.*

 Мы обнаружили большое количество итальянских пословиц, отражающих мысль о необходимости приучать ребёнка к самостоятельности: *I parenti sono come le scarpe, più sono stretti, più fanno male.(Родители подобны обуви: чем теснее, тем больше причиняют неудобства). Chi aspetta aiuto dai parenti aspetta fino a quando gli cascano i denti.(Кто ожидает помощи от родителей, тот будет ждать её до момента, когда выпадут зубы).* Частотность таких пословиц в итальянском языке отражает желание как можно раньше обрести финансовую независимость, а вместе с ней – начать самостоятельную жизнь. Аналог в русском языке мы нашли один: *Сидя у матушки на сарафане умён не будешь.*

Вместе с тем пословицы двух народов отражают и бессилие воспитателя в некоторых случаях: *Chi nasce tondo non può morir quadrato.(Кто родился круглым, не может умереть квадратным). L’erba cattiva non muore mai. (Вредная трава не умирает никогда). I vizi si imparano anche senza maestri. (Порокам учатся и без учителей).* Русская пословица: *Выкормил змейку на свою шейку.* Народный опыт признаёт: слишком сложен процесс воспитания, не всего можно достичь хорошим примером и добрыми устремлениями.

 Итак, в пословицах о воспитании обнаруживается скорее сходство, чем различие: признаётся важность семейного воспитания, личного примера взрослых, осуждается стремление баловать, приветствуется строгость и скромность. Взгляды на методы воспитания можно считать и сходными, и различными, учитывая полярность взглядов на телесное наказание, отражающуюся в русских пословицах.

4. Пословицы об учении.

Во-первых, необходимо отметить, что в русском языке, в отличие от итальянского, количество пословиц, входящих в эту тематическую группу, очень велико.

Во-вторых, в тематическом разнообразии русских пословиц можно выделить три основных аспекта:

- подчёркивается необходимость знаний, важность старания и упорства в процессе обучения: *Ученье — свет, а неученье — тьма. Труд при учении скучен, да плод от учения вкусен. Грамоте учиться — всегда пригодится.*

- превозносится образ учителя как источника не только знаний, но и мудрости: *От учителя наука. Почитай учителя, как родителя. Хорошие учителя на дороге не валяются.*

- отмечается бесполезность процесса обучения для тех, кто не желает учиться: *Дурака учить, что мертвого лечить.* *Добро того учить, кто слушает.* *Неразумного учить, как в бездонную кадку воду лить.*

 Итальянские пословицы об учении прежде всего призваны подбодрить ученика, признать его право на ошибку: *Sbagliando si impara.(Ошибаясь, мы учимся)* – эту пословицу можно найти на стенах большинства учебных аудиторий Италии*; Il dubbio è padre del sapere.(Сомнение – ключ к познанию).*

 Скептическое отношение к фигуре обучающего – следствие понимания того, что мир быстро меняется: *Chi sa fa e chi non sa insegna.(Кто знает – делает, кто не знает – учит).*

 Наверное, один момент, который роднит русские и итальянские пословицы об учении, это признание невозможности обучать необучаемых: *A lavar la testa all'asino si perde il ranno e il sapone. (Мыть голову ослу – только терять мыло и мочалку).* *Chi non sa leggere la sua scrittura è asino di natura.(Кто не может прочесть собственный почерк, натуральный осёл).*

 Обобщая наблюдения, можно подчеркнуть, что только в русских пословицах отдают дань уважения учителю, воспитателю. Я считаю уважительное отношение к учителю национальной традицией, формировавшейся веками в России. В пословицах отражается разница в подходах к обучению: для итальянцев это процесс, «дорога», которую каждый осваивает в своём темпе, достигает разных результатов в силу своих усилий и способностей, для русских – тяжёлый труд, который в будущем обязательно принесёт хорошие плоды. В менталитете русского человека «корень учения горек», потому что это преодоление лени, страхов. Для итальянцев это процесс, в котором возможны взлёты и падения, и нет ничего плохого в том, что ребёнок ошибается. Но глупость у итальянцев вызывает ядовитую насмешку, глупый именуется «ослом», в то время как русские часто слово «дурак» заменяют нейтральным словом «неразумный».

5. Пословицы о правде.

Русские пословицы о правде категоричны. Почти все они построены на противопоставлении. *На правду мало слов: либо да, либо нет. Правда — кусок заработанный, а ложь — краденый. Правда-матушка светла живот, ложь под тыном прячется.* *В ком правды нет, в том и толку мало.* Итальянские пословицы, напротив, отражают снисходительное отношение ко лжи: *L’occasione fa l’uomo ladro.(Случай делает из человека вора – в ситуации, когда взял то, что «плохо лежит».)* *Chi cammina diritto campa afflitto (Кто поступает честно, живёт в печали).*

Среди русских и итальянских пословиц о правде можно найти полные аналоги*: Le bugie hanno le gambe corte. (У лжи короткие ноги).* *«Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi» (Дьявол делает горшки, но не крышки. Смысл пословицы заключается в том, что всякое зло или обман рано или поздно откроется) –* Русская пословица:  *Неправда наружу выйдет.* Они иллюстрируют одну мысль: жить правдиво, честно- значит жить достойно, ложь быстро вскрывается и может обесчестить человека.

 Ещё одно сходство: разница между правдой богатых и правдой бедных. *A rubar poco si va in galera, a rubar tanto si fa carriera.(За то, что украл мало, пойдёшь на каторгу, украл много – сделал карьеру).* – Русская пословица: *Правда — в лаптях, а кривда — в сапогах.*

 Таким образом, в русских пословицах правда – антоним «кривды», она не может быть частичной, иначе «покривишь душой». Нравственный закон всегда на стороне правды, она «глаза колет», потому что не всегда удобна. Итальянцы снисходительны к человеческим слабостям и порокам, хотя и признают, что следование правде – достойный (хотя и скучный!) жизненный путь человека.

6. Пословицы о семье.

Семья – одна из самых главных, непререкаемых ценностей для итальянцев. Это отражается в пословицах: *La famiglia è la patria del cuore (Семья и родина – в сердце).* *Сhi ha mamma non pianga (Не о чем горевать, если есть мать).* *Chi mangia solo crepa solo (Кто ест один, один и умрёт.)* Русские пословицы тоже подчёркивают необходимость семейного очага для каждого человека: *Семья воюет, а одинокий горюет. Земля без воды мертва, человек без семьи — пустоцвет. Дочерьми красуются, а сыновьями в почёте живут. Дерево держится корнями, а человек семьёй.*

 Интересны итальянские пословицы, отражающие своеобразие отношений в итальянской семье: *I panni sporchi si lavano in famiglia.(Грязное бельё стирают в семье).* Несмотря на бурный темперамент итальянцев, когда семейный скандал может услышать весь квартал, настоящие семейные тайны редко покидают пределы семьи. *Moglie e buoi dei paesi tuoi. (Жену и быка выбирай в своей местности).* В Италии20 регионов, исторически сложилось так, что они отличаются диалектом, традициями, кухней. Есть в Италии противостояние между севером и югом. Поэтому пословица отражает пожелание обрести счастье на своей земле с тем, кто схож с тобой по культуре.  *«Nel pollaio non c'è pace se canta la gallina e il gallo tace» (Нет мира в курятнике, где петух молчит, а курица кричит.)* Несмотря на то, что в традиционной итальянской семье силён авторитет женщины, на людях поддерживается видимость модели «Муж – глава семьи», и пословица призывает не забывать об этом. *«Prima i denti, poi i parenti» (Сначала зубы, а потом родственники*). Бедняцкая пословица, призывающая заботиться прежде всего о себе и своей семье, а уже потом думать о нуждах родни*. Una buona mamma vale cento maestre (Хорошая мать стоит сотни учителей.)* Традиционно итальянская женщина – домохозяйка, воспитывающая детей. Её роль в воспитаниии и обучении никогда не подвергалась сомнению в обществе. *Nel marito prudenza, nella moglie pazienza.(В муже ищи осторожность, в жене – терпение).* Так как мужчина часто являлся единственным кормильцем в семье, то от него требовалась и осторожность в распределении финансов, и умение не наживать врагов вне семьи, чтобы иметь работу; а среди вспыльчивых и своенравных итальянских женщин большим счастьем считается найти терпеливую спутницу жизни.

 Можно заметить, что многие итальянские пословицы об укладе семьи, семейном быте потребовали объяснений. Следовательно, именно в пословицах о семье ярче всего проявляется самобытность народа. Русские люди пытаются обойти стороной семейные проблемы, ограничиваются пословицами *«В семье не без урода», «Кому свинья – а нам семья».* Для русского мужа доброта, ум и честность – главное достоинство жены (*Добрая жена мужа на ноги поставит, а злая и щей на стол не поставит. Умная жена — как нищему сума: все сбережет.* *Жена честнее — мужу милее.),* для мужа - итальянца важнее терпение. Для русского менталитета характерно желание женщины иметь мужа (*Плохонький забор, а все ограда, плохонький муж — а все опора.),* итальянкиценят свою независимость.

7. Итальянские пословицы, отражающие своеобразие менталитета итальянцев.

В заключение приведу примеры итальянских пословиц, которые, на мой взгляд,лучше всего отражают особенности национального характера. В них я увидела то, что более всего отличает русских от итальянцев.

- Большое количество итальянских пословиц поощряют недоверчивость, учат настороженному отношению к людям: *Chi si loda si imbroda.(Тот, кто тебя хвалит, обязательно обманет). Chi disprezza compra. (Кто обесценивает вещь, тот её покупает).* *Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio.(Доверять – хорошо, не доверять – лучше).* *A pensar male, s'indovina sempre. (Предполагать плохое – значит всегда угадывать).* *La vita è come un albero di Natale, c'è sempre qualcuno che rompe le palle. (Жизнь, как новогодняя ёлка, – всегда найдётся тот, кто разобьёт шары).Tal ti ride in bocca che dietro te l’accocca (Тот, кто улыбается тебе в лицо, пинает тебя сзади).* При внешней открытости итальянцы очень подозрительны и недоверчивы. Оценивают людей с точки зрения того, принесут ли они им в дальнейшем выгоду, не приближают к себе, но при этом поддерживают связи как можно с большим количеством людей.

*-* Эгоизм в русских пословицах подвергается осуждению, при этом выбирается особая форма речи - от 1 лица (*Мое добро: хочу с кашей ем, хочу масло пахтаю. Моя хата с краю, я ничего не знаю. Мы горели, а они штаны грели*). Обычно эти пословицы использует третье лицо, чтобы подчеркнуть несогласие с эгоистичной позицией. В итальянском фонде пословиц много высказываний, оправдывающих эгоизм, а иногда даже воровство : *Ognuno tira l’acqua al suo mulino.(Каждый льёт воду на свою мельницу).* *Chi non ruba non fa roba. (Кто не ворует – не делец).* *Ogni gallina raspa per sé. (Каждая курица выбивает червячка для себя).* Ситуация может подтолкнуть ко лжи, проступку, пословица готова оправдать негативный поступок, проявление эгоизма.

*-* Умение жить отстранённо, не вмешиваясь в дела других, не принимая близко к сердцу проблемы других, - одна из закономерностей жизни итальянцев, нашедшая отражение в пословице : «*Chi si fa i fatti suoi campa cent’anni». (Кто занимается своими делами, тот проживёт сто лет)*

- Поразительна острота и категоричность суждения о дураках: *La madre degli imbecilli è sempre incinta.(Мама идиотов всегда беременна)* *Il barbiere può far bello solo il guscio del cervello.(Парикмахер может украсить только скорлупу, в которой содержится мозг).*

*-* Пословицы о дружбе связывают дружбу и состоятельность человека, намекают на партнёрские, а не дружеские отношения*:* *Chi cade in povertà, perde ogni amico (Кто разорился, потерял всех друзей) Patti chiari – amicizia lunga (Чем яснее намерения, тем длиннее дружба).*

- Совершенно неприемлемой для русского человека можно считать пословицу о гостеприимстве: *L’ospite è come il pesce: dopo tre giorni puzza. (Гости, как рыба, начинают вонять на третий день).*Действительно, итальянцы редко приглашают гостей в дом, в угощении ограничиваются лишь чашкой кофе, а для длительных остановок родственников просят предусмотреть номер в гостинице.

- Пословицы о внешности превозносят разные, порой взаимоисключающие характеристики: *Nella botte piccola c’è il vino buono.(В маленькой бочке лучшее вино) Donna barbuta sempre piaciuta.(Усатая женщина всегда желанна). Altezza mezza bellezza (Высокий рост – уже половина красоты)* *La donna bassa è buona per maritarsi, quella alta per cogliere i fichi.(Низкорослая женщина хороша для того, чтобы на ней жениться, высокая – чтобы собирать инжир).* Самоуверенность и хвастовство часто переходят границы, а пословицы могут любой недостаток превратить в достоинство. *Uomo da nessuno invidiato, è uomo non fortunato.(Человек, которому никто не завидует, - невезучий человек).*

- Безусловно, оптимизм - визитная карточка итальянцев : *È la gaia pioggerella a far crescer l'erba bella (От весёлого дождя растёт красивая трава).* Ощущение жизни как праздника свойственно, наверное, каждому, кто родился итальянцем.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

 Пословицы закрепляют знания о конкретных ситуациях проявления общежитейских истин, связанных с бытом, повседневной жизнью, с непосредственно наблюдаемым человеком миром. Проведённый анализ показывает значительное сходство пословичного представления о мире у итальянского и русского народов. Так, в пословицах по теме «Работа, труд» определяющими являются компоненты: «надо трудиться, чтобы что-то получить», «работа даёт еду», «каков труд, такова и награда», «работник оценивается по труду», «лень ведёт к нищете и голоду». Такое сходство обусловлено совпадением социально-исторических условий жизни народов, общими закономерностями развития человеческого бытия, дающими единый опыт, единое значение «правил жизни». В пословицах на тему «Деньги» отмечается несовпадение: то, что русский человек посчитает меркантильностью, итальянец расценит как практичность.

 В сопоставляемых пословицах проявляются «картины мира», выявляющие качественные различия, связанные с проявлением специфически национального «взгляда на вещи». Так, например, в русском фрагменте «Работа, труд» целый ряд пословиц выражает очень скептическое отношение к целесообразности труда, что объясняется социально-историческими причинами. В русских пословицах отражён в первую очередь менталитет крестьянина, что объясняется длительным преобладанием крестьянства в России. Поэтому по сравнению с итальянскими, в русских пословицах представлено гораздо больше ситуаций сельского труда, сельских реалий.

 Сопоставление пословиц о воспитании и учении показало сходство нравственных установок на воспитание ребёнка, но обнаружило также различия в методах воспитания и взглядах на процесс обучения.

 Более всего специфика национального восприятия разных сторон жизни выявилась при сопоставлении пословиц о правде и о семье. В них мы установили, что итальянцы не столь требовательны к себе и окружающим, когда это касается честности, искренности, нравственной чистоты. Семейные ценности более крепки у итальянцев, это объясняется во многом религиозными браками и крепкими традициями, следование которым закреплено также и в пословицах.

 Полученные результаты основаны на анализе ограниченного, однако показательного материала. Считаем, что проведённое исследование позволило сначала определить «границы картины мира» двух народов, а затем, внутри установленных границ, описать наиболее значимые для человека фрагменты «картины мира». В ходе исследования гипотеза о том, что в пословицах сливаются самобытное, национальное и интернациональное начало, нашла своё подтверждение. Пословицы отражают нравственные законы, которые во многом одинаковы у русского и итальянского народов. Национальный колорит пословиц особенно ощутим в тематических группах пословиц, затрагивающих определённые сферы жизни, в которых отражаются разные исторические пути двух стран.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Аникина В.П. Старинные русские пословицы. Волгоград, 1985. – 174с.

2. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003.

3. Зимин, В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь / В.И. Зимин, А.С. Спирин — М.: Сюита, — 1996. — 544 с.

4. Иванова Е.В. Пословичные картины мира 2002\СПб

# 5. Константинова И. Г. Proverbi italiani e russi / Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналоги. – КАРО – 2010.

6. Мокиенко В.М. В глубь поговорки: рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений; М.: Паритет, 1999. — 224 с.

7. Снегирев И.М. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках: в 4 кн. / И.М. Снегирев. — М.

8. Фелицына В.П. Русские пословицы и поговорки. Москва, 1998 – 187с.

9. G. Giusti - DIZIONARIO DEI PROVERBI ITALIANI (электронный вариант)

10. Интернет-ресурсы : www/ poslovica/ ru

 www/folkmir.com

 Wikipedia : Латинские пословицы